CTISS quarterly report: January 2020

General

• In November 2019 CTISS hosted two visiting scholars: Dr Heather Adams from the University of Las Palmas in Gran Canaria, and Isabelle Heyerick from Warwick University. Both gave research seminars about their current projects, as well as meeting with various CTISS members on collaborative projects.
• Two new LINCS staff members have been invited to joined CTISS – Juliette Rutherford and Dr Yuying Liu, who are both experts in Chinese-English translation and interpreting.
• It has been confirmed by the SoSS Research Centre review process that CTISS will continue as a research centre, in recognition of the long-standing brand of CTISS in the T&I Studies discipline and the high level of research activities and publications from members. A new official ‘cluster’ will be set up ‘SIGNS @HWU’ to align with the HWU BSL Plan and to recognize that not all the BSL team do research on T&I necessarily.
• In 2020 we will aim to film all research seminars to make them available through the website (with permission from presenters).
• Michelle Liao has been appointed as a member of IATIS training committee and will be responsible for organising one training workshop at Heriot-Watt University in 2021.

Media profile

• CTISS Twitter account – continues to increase. As @ 30th January 2020 - 1,157 Followers (up over 100 since 20 September 2019)
• More updates to CTISS webpage to include information of SIGNS@HWU cluster – see www.ctiss.hw.ac.uk
• Prof Jemina Napier was interviewed (briefly!) on BBC Radio Scotland on 16th January in relation to the news footage of Prince William signing to a deaf recipient of an MBE, and stressed the importance and value of multilingualism for both spoken and signed languages.

Centre activities (past)

• October 2019: International Translator Day celebration co-hosted with Translation Programme at the University of Edinburgh, on the theme of ‘T&I Activism’. Well attended over
• October 2019: Workshop on ‘How to recruit research participants’ by Prof Jemina Napier
• November 2019: Dr Heather Adams & Isabelle Heyerick both gave research seminars on their conference and sign language interpreting research
• November 2019: Shut up and write session led by Prof Jemina Napier
• December 2019: Planned workshop on ‘Grant proposals: Reviewing & responding to reviews’ by Prof Kate Sang was cancelled due to industrial action so new date will be organised.
• January 2020: There was a workshop from Prof Loredana Polezzi, editor of ‘The Translator’, on getting published in that journal
• January 2020: Research seminar from Prof Loredana Polezzi on translation and migration

Centre activities (future)

• 19 February 2020: Research seminar from Dr Gabriela Saldana on translations & literary
landscapes
• 26 February 2020: Workshop from Dr Annelies Kusters ‘How to disseminate research’
• 18 March 2020: Joint IRC-CTISS seminar: Translating Scotland’s Heritage
• Exploring the possibility of hosting a T&I writing retreat in 2021 as a week-long CTISS summer school activity

CTISS member publication update (October 2019-January 2020)

Members’ publications


Affiliate members’ publications


CTISS member conference attendance/ invitations/ awards

- Claudia Angelelli: Keynote speaker at the InDialog Conference on Community Interpreting, Antwerp, Belgium, November 2019: Dialogue Interpreting as Situated Practice.
- Claudia Angelelli: Keynote speaker at the EU Marco Polo Conference, Universiti Malaya, December 2019: Multilingualism and Communication.
- George Major & Jemina Napier: Conference paper delivered at the InDialog Conference on Community Interpreting, Antwerp, Belgium, November 2019: “I’m there sometimes as a just in case”: Examining role fluidity in healthcare interpreting
- Eloisa Monteoliva-García: Conference paper delivered at the InDialog Conference on Community Interpreting, Antwerp, Belgium, November 2019: Contextual factors shaping decision-making among community and response police officers
- Jemina Napier, Robert Skinner & Ursula Böser: Conference paper delivered at the InDialog Conference on Community Interpreting, Antwerp, Belgium, November 2019: “He said I will ask you questions....” Shifts of footing and rapport building in interpretation of a suspect interview
- Ineke Crezee (afilliate member): Officer of the New Zealand Order of Merit for services to interpreter and translator education in the New Year Honours List, published in the New Zealand Herald on 31 December 2019.

CTISS research/teaching grant news

- Owen Harrington-Fernandez received notification of a successful Carnegie Small Grant award to investigate translation of children’s literature.
- Marion Winters submitted bid to Royal Society of Edinburgh for 1-year project on computer-aided literary translation
- Claudia Angelelli obtained £3,000 Erasmus+ funding for fieldwork and meetings in Malaysia and Thailand in preparation for a UKRI GCRF submission. And then submitted bid to UKRI Global Challenges Research Fund for 2-year project on knowledge of food systems in marginalised and indigenous communities
- Graham Turner & Annelies Kusters secured funding from Historic Environment Scotland for a 4-year PhD studentship, anticipated start date of September 2020, entitled ‘Deaf Communities and their Historic Environment: How built heritage is discussed, symbolised and manifested through contemporary British Sign Language.'
Jemina Napier, Graham Turner & Annelies Kusters submitted collaborative bid led by Trinity College Dublin to ERC Marie Curie ITN for 15 PhD studentships across several universities, 3 to come to CTISS.

Jemina Napier submitted bid to NIHR as co-PI and Robert Skinner as PDRA with Alys Young & Rebecca Tipton at University of Manchester for project on interpreter-mediated Mental Health Act assessments.

Jemina Napier secured funding from European Commission Directorate General for Interpretation (SCIC) for a curriculum development project for a possible Masters in Sign Language Interpreting at Conferences. A development meeting with key stakeholders was hosted at HWU in December 2019.

CTISS postgraduate research student news

- Robert Skinner: Conference paper delivered at the InDialog Conference on Community Interpreting, Antwerp, Belgium, November 2019: *Approximately There: positioning moves across VRS/VRI interactions in a frontline policing context*
- Natalia Rodriguez Vicente: Conference paper delivered at the InDialog Conference on Community Interpreting, Antwerp, Belgium, November 2019: *Addressing end-of-life clinical care and mental health needs through interpreters: a case-study*
- In the year of the 50th anniversary of LINCS, the CTISS will be hosting the upcoming IPCITI conference - the 16th International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting Studies. The IPCITI conference series ([https://www.ipciti.org.uk/](https://www.ipciti.org.uk/)) rotates between four universities across the UK and Ireland, Dublin City University, Heriot-Watt University, the University of Edinburgh and the University of Manchester. The annual IPCITI conference aims to provide an inviting, collaborative and stimulating space for PhD researchers in the areas of translation and interpreting studies to present their research. In this spirit, the conference is a true Postgraduate Conference, organized by students for students. CTISS PhD student Sofian Abdeldayam is currently putting together a conference organizing committee and hopefully a date in the autumn can be fixed soon. In the meantime, LINCS PhD students, if you are interested in getting involved in this conference, please contact Sofian at saa24@hw.ac.uk.

Alumni news

- Dr Jonathan Downie – Published his second book "Interpreters vs Machines: Can interpreters survive in an AI-dominated world?" with Routledge

*Please advise if you have a new publication, or are presenting at seminars or conferences, or any
other relevant information so it can be included in the newsletter.